

**SAMENWERKINGSPROGRAMMA
VOOR DE JAREN 2009-2011
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN ESTLAND**

**TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSVERDRAG
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN ESTLAND**

Brussel, 14-15 oktober 2008

De zesde bijeenkomst van de Gemengde Commissie, met als doel de bespreking van het Samenwerkingsprogramma voor de jaren 2009-2011, ter uitvoering van het Samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse Regering en de regering van de Republiek Estland, werd in Brussel gehouden op 14 en 15 oktober 2008.

De voorzitter van de Vlaamse delegatie heette de Estse delegatie welkom en stelde de leden van zijn delegatie voor:

Vlaamse delegatie :

Departement internationaal Vlaanderen

- | | |
|-------------------|--|
| - Freddy Evens | Afdelingshoofd,
Afdeling Buitenlandse Zaken,
Voorzitter |
| - Koen Haverbeke | Vertegenwoordiger van de Vlaamse
Regering in Tallinn (kantoor in
Warschau) |
| - Ursula Van Riet | Beleidsmedewerker, Secretaris |

Departement Bestuurszaken

- | | |
|-----------------|-------------------|
| - Jan De Mulder | Beleidsmedewerker |
|-----------------|-------------------|

Departement Onderwijs

- | | |
|------------------|-------------------|
| - Dirk Lapeirre | Beleidsmedewerker |
| - Johan De Witte | Deskundige |

Departement Leefmilieu, Natuur en Energie

- | | |
|-----------------|------------|
| - Bart Van Impe | Deskundige |
|-----------------|------------|

Departement Mobiliteit en Openbare Werken

- | | |
|--------------------|---------------------|
| - Etienne De Winne | Directeur-ingenieur |
| - Pim Bonne | Ingenieur |

Departement Cultuur, Jeugd, Sport en Media

- | | |
|--------------------|-------------------|
| - Anne-Marie Croes | Beleidsmedewerker |
|--------------------|-------------------|

Vlaams Agentschap voor Internationaal Ondernemen

- | | |
|-----------------|-------------------|
| - Sabine Vincke | Beleidsmedewerker |
|-----------------|-------------------|

De voorzitter van de Estse delegatie dankte voor het hartelijke onthaal en stelde de leden van haar delegatie voor:

Estse delegatie:

Ministerie van Buitenlandse Zaken

- | | |
|-------------------------|---|
| - Malle Talvet-Mustonen | Directeur-Generaal van het
2 ^{de} politiek departement,
Voorzitter |
| - Monika Rentel | Desk Officer, Secretaris |

Ambassade van Estland in België

- | | |
|-----------------|-------------------|
| - Karin Jaani | Ambassadeur |
| - Tiina Maiberg | Eerste Secretaris |

Ministerie van Cultuur

- | | |
|---------------|--|
| - Tamara Luuk | Cultureel Attaché,
Permanente Vertegenwoordiging van
Estland bij de EU |
| - Reet Palis | Departement Internationale Relaties,
Senior Specialist, |

Ministerie van Onderwijs

- | | |
|----------------|---|
| - Ülle Kurvits | Raadgever inzake onderwijs- en
jeugdangelegenheden
Permanente Vertegenwoordiging van
Estland bij de EU |
|----------------|---|

Ministerie van Leefmilieu

- | | |
|-------------------|---|
| - Laura Remmelgas | Departement Internationale
Samenwerking,
Senior Officer |
|-------------------|---|

Beide delegaties, hierna Partijen genoemd, kwamen het volgende overeen:

1. ECONOMIE

1.1. Algemeen kader voor samenwerking

Beide Partijen benadrukken het belang om samen te werken op het vlak van het regionale ontwikkelingsbeleid en KMO ontwikkeling.

1.2. Specifieke acties

De Vlaamse Partij, i.c. het Agentschap Economie van de Vlaamse Overheid, stelt de volgende expertisedomeinen voor als thema's waarbij het garant kan staan voor een hoog kwalitatieve overdracht en uitwisseling van kennis en informatie.

Wat de uitvoering van samenwerkingsprojecten door projectpromotoren betreft, onderlijnen beide Partijen het belang van relevante Europese programma's alsook van het Vlaams Samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa als financieringsinstrument voor dergelijke projecten.

1.2.1. Algemeen economisch en regionaal beleid m.b.t. KMO's

Bijzondere aandacht zal geschonken worden aan:

- efficiënte instrumenten en middelen voor de financiële ondersteuning van ondernemingen;
- ondernemerschap (o.m. peterschapsprojecten, promotiecampagnes m.b.t. ondernemerschap, versterking van bedrijfsorganisaties en netwerken...);
- een efficiënt institutioneel netwerk ter ondersteuning van starters en KMO's (o.m. toegang tot financiering, marketing, bedrijfsbeheer, ondernemersgedrag, ...).

1.2.2. Regionaal ontwikkelingsbeleid en het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO)

Er zal aandacht geschonken worden aan het Vlaamse regionaal en ruimtelijk-economisch beleid.

Er zal eveneens bijzondere aandacht besteed worden aan de rol van nationale (bijv. Doelstelling 2) en Europese Territoriale Samenwerkingsprogramma's (Interreg IV) in het kader van het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO). Zowel het beheer als de impact van EFRO programma's op regionaal ontwikkelingsbeleid en – projecten in Vlaanderen zullen bekeken worden.

Bijzondere aandacht zal uitgaan naar innovatieve projectresultaten en/of projectvoorbeelden met het oog op de Lissabon Agenda/doelstellingen en de wederzijdse ervaringen met KMO participatie in EFRO programma's en projecten.

1.2.3. Duurzame infrastructuur en duurzaam beheer van bedrijventerreinen

Bijzondere aandacht zal geschonken worden aan de resultaten en “outputs” van een Vlaams-Europees gefinancierd “Innovatie Acties” project met betrekking tot dit thema.

1.2.4. Programma's voor de begeleiding van ondernemingen: PLATO peterschapsprojecten

Bijzondere aandacht zal geschonken worden aan PLATO peterschapsprojecten. PLATO projecten hebben de professionalisering van de bedrijfsvoering van kleine ondernemingen en de bevordering van de netwerkvorming tussen ondernemingen als doel. De strategie bestaat erin dat vaste groepen van bedrijfsleiders van kleine ondernemingen gedurende een periode van één of twee jaar maandelijks samenkomen met één of twee begeleiders om ervaringen uit te wisselen. De begeleiders zijn kaderleden uit grote bedrijven of ervaren zelfstandige ondernemers die graag hun ervaring ter beschikking stellen van andere ondernemers.

1.3. Uitwisseling van delegaties

Beide Partijen staan open voor de mogelijkheid om een beperkte groep van deskundigen en officiële vertegenwoordigers uit te wisselen met betrekking tot de onder punt 1.2. opgesomde economische domeinen of andere overeen te komen domeinen.

Deze uitwisseling zal gericht zijn op het overdragen van ervaringen, kennis, documentatie, werkmodellen en informatie in deze domeinen alsook op het voorzien in specifieke training.

2. BUITENLANDSE HANDEL

De Vlaamse Partij heeft zich ertoe verbonden om de handelsbetrekkingen tussen Estland en Vlaanderen verder aan te moedigen. Dit zal ten uitvoer worden gebracht door Flanders Investment & Trade, het agentschap van de Vlaamse overheid dat Vlaamse bedrijven en in het bijzonder KMO's ondersteunt bij het internationaal ondernemen, alsook buitenlandse bedrijven helpt met het opzetten of uitbreiden van investeringen in Vlaanderen.

Flanders Investment & Trade zal dit doen door:

- Estse ondernemingen te helpen die op zoek zijn naar Vlaamse goederen en diensten, naar een samenwerking met Vlaamse zakenpartners of naar investeringsmogelijkheden in Vlaanderen;
- Vlaamse firma's die hun handelsactiviteiten met Estland willen uitbreiden te ondersteunen bij hun prospectie-inspanningen op de markt (onder meer met info en advies);
- Vlaamse bedrijven te wijzen op concrete handelsoportunities die zich op de Estse markt aandienen;
- uitvoering van de strategie voor Estland die gericht is op doelsectoren en van het bijhorend actieprogramma. Dit impliceert dat FIT voor de periode 2009-2011 proactief zal werken rond drie beloftevolle sectoren in Estland die bijzondere kansen inhouden voor Vlaamse ondernemingen: voeding en retail, bouwmaterialen (incl.

binnenhuisdecoratie) en industriële toelevering. De geplande promotie-acties van FIT op de Estse markt zijn in grote mate op voornoemde drie segmenten gefocust en zullen gebeuren in nauwe samenwerking met de betrokken partners en instanties in Estland.

Om voornoemde opdracht te vervullen heeft Flanders Investment & Trade een economische vertegenwoordiger in Vilnius, die ook bevoegd is voor Estland en Letland en die als contactpersoon optreedt tussen Vlaamse en Estse ondernemingen en instellingen.

Voor 2009-2011 staan de volgende initiatieven op het programma:

2009

- Een multisectorale zending naar Estland (in combinatie met Letland en Litouwen) met een bijzondere focus op de sectoren voeding, bouwmaterialen en industriële toelevering aan uiteenlopende industrietakken (november).
- Een informatieseminarie in Vlaanderen over de zakenmogelijkheden voor Vlaamse bedrijven in Estland in het raam van de "Exportdagen Noord-Europa" (december).

2010

- Een uitnodigingsactie van kopers van voeding uit Estland (en ook uit Letland en Litouwen) naar Brussel voor B2B-contacten met Vlaamse bedrijven.

Naast voornoemde acties komt de Vlaamse economische vertegenwoordiger eenmaal per jaar naar Vlaanderen voor individuele meetings met Vlaamse ondernemingen met het oog op adviesverlening op maat in verband met de zakenkansen en geschikte marktaanpak in Estland.

Beide Partijen zullen verder informatie m.b.t. zakelijke en investeringsopportuniteiten uitwisselen. Ad hoc, en op verzoek van de andere partij, zullen beide Partijen voorts informatie en nuttige contacten uitwisselen over hun respectieve markten/ sectoren en over hun ondervinding en kennis betreffende de bevordering van het internationaal ondernemen.

3. LANDBOUW EN VISSERIJ

Beide Partijen zullen de mogelijkheid onderzoeken om samen te werken met als doel een wederzijds voordeel uit te bouwen voor beide Partijen met betrekking tot de uitwisseling van kennis en informatie in het domein van relaties met de Europese Commissie en anderen op het gebied van plattelandsontwikkeling of andere landbouw-gebonden thema's.

De Vlaamse Partij zal de mogelijkheid overwegen om de Estse Partij te assisteren in specifieke projecten (in samenwerking met socio-economische koepelorganisaties en onderzoekcentra in Vlaanderen en met het Vlaams economisch veld) om het Plattelandsontwikkelingprogramma uit te werken en te realiseren.

In het domein van de plattelandsontwikkeling, zal de Vlaamse Partij de mogelijkheid overwegen om de Estse Partij bij te staan bij de implementatie van het Nationaal Plattelandsontwikkelingsprogramma en het gebruik van de structurele fondsen van pijler II van het GLB.

Beide Partijen zullen zich concentreren op een versoepeling van de samenwerking en de uitwisseling van goede praktijken op de volgende gebieden - veiligheid en kwaliteit van voedsel, het waarborgen van de diergezondheid, het aanmoedigen van ondernemerschap op het platteland, de bevordering van de ontwikkeling van menselijke hulpbronnen en het duurzaam beheer van natuurlijke hulpbronnen.

Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid tot het uitwisselen van ervaring en expertise tussen de bevoegde autoriteiten:

- maatregelen voor het stimuleren van een ontwikkeling van de biologische landbouw;
- management training voor goede landbouw – en milieucondities (GAEC);
- management om de landbouw aan te passen aan de klimaatsverandering (opwarming, hevige regenval, droge periodes, ...);
- het gebied van de gezondheid van planten- steun aan de controlelaboratoria m.b.t. de compilatie van nationale controleplannen;
- samenwerking m.b.t. het implementeren van een landbouw adviessysteem;
- samenwerking m.b.t. het verbeteren van de arbeidskwaliteit in de landbouwsector;
- andere gebieden van wederzijdse interesse en/of know- how.

4. MILIEU

- 4.1.** De Vlaamse Partij (Departement Leefmilieu, Natuur en Energie – LNE) stelt voor om samen te werken bij de implementatie van het Raamverdrag van de VN betreffende klimaatverandering en het bijhorende Kyoto Protocol.

Estland en Vlaanderen zijn bereid samen te werken binnen de doelstelling van het Raamverdrag van de VN betreffende klimaatverandering en het bijhorende Kyoto Protocol, in het bijzonder om de samenwerking te bevorderen op het vlak van de emissiehandel onder artikel 17 van het Kyoto Protocol.

Een Intentieverklaring tussen de Regering van Estland en de Vlaamse Regering zou hiervoor kunnen opgesteld worden die nauwkeurig de procedures zal omschrijven die in het Kyoto Protocol worden beschreven met betrekking tot de samenwerking tussen Estland en Vlaanderen betreffende artikel 17 van het Kyoto Protocol.

- 4.2.** Het Departement LNE is bereid om, tijdens de geldigheidsduur van dit Programma, een team van experts (vlot Engelssprekend) uit te nodigen voor een periode van vijf (5) dagen in het kader van leefmilieu, natuur en energie om kennis uit te wisselen en contacten uit te bouwen met de Vlaamse actoren.

4.3. Milieueducatie

4.3.1. De Estse Partij is bereid om vijf (5) Vlaamse experts op het gebied van milieueducatie uit te nodigen in de lente van 2009 voor een periode van vier (4) studiedagen (6 dagen in totaal). De volgende thema's zullen op het programma staan:

- Milieueducatiebeheer in Estland (samenwerking tussen het Ministerie van Leefmilieu en het Ministerie van Onderwijs en Onderzoek, milieueducatieplan, doelgroepen, prioritaire thema's in milieueducatie).
- Instellingen en projecten betreffende milieueducatie, inclusief het uitvoeren van milieueducatiemethodes van de EU-programmaperiode 2007-2013.
- Het praktische beheer van milieueducatie in Estland – bezoek aan Milieueducatiecentra en natuurhuizen.

4.3.2. Na het eerste bezoek van de Estse delegatie in 2006, is de cel Natuur- en Milieueducatie (NME) bereid een tweede delegatie uit te nodigen om hen op een diepgaandere en meer participatieve manier de NME-werking, de educatieve milieuzorgprojecten en de structuur op Vlaams niveau te leren kennen.

Rekening houdend met de wensen/behoefte, kan de Cel NME een bezoek organiseren van 3 of 4 dagen voor maximum 3 milieueducatie-experten met volgende interesses, al dan niet in een opvolgingsproject MOS, Ecocampus.:

- voorstelling van en kennismaking met de NME-werking in Vlaanderen, met Educatie voor Duurzame Ontwikkeling (EDO) als referentiekader, en met de netwerking inzake NME (diverse doelgroepen) en inzake EDO;
- intensieve kennismaking met het MOS-project (Milieuzorg Op School), een educatief en milieuzorgproject van kleuterschool tot hoger onderwijs, en, indien gewenst, gekoppeld aan een of meer schoolbezoeken; kennismaking met de educatieve middelen;
- voorstelling van en kennismaking met het project Ecocampus, een nieuw project om milieuzorg te integreren in hogescholen en universiteiten (curricula, intern beheer, studentenleven), en indien gewenst, gekoppeld aan een bezoek aan een universiteit of hogeschool;
- voorstelling van de werkwijze in Vlaanderen inzake de fasering en implementatie van de Strategie voor Educatie voor Duurzame Ontwikkeling in het formele onderwijs en in informele of/en non-formele educatie; kennismaking met goede praktijkvoorbeelden hoe EDO geïntegreerd kan worden in NME;
- terreinbezoek aan één of meerdere NME-centra, gekoppeld aan een groot Vlaams natuurgebied (kust, heide, ...), en een bezoek aan een provinciale NME-dienst; kennismaking met de gehanteerde educatieve middelen.

5. MOBILITEIT EN OPENBARE WERKEN.

5.1. Afdeling Mobiliteit en Verkeersveiligheid

Beide partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen in één of meer van de hieronder vermelde thema's:

5.1.1. Educatie en sensibilisatie voor beter autogebruik

- Promotie van gelijkwaardige alternatieven voor wegverkeer met de wagen.
- Herwaarden van het te voet gaan, het fietsen en (kleine) verplaatsingen niet noodzakelijk te verbinden aan het gebruik van een voertuig aangedreven met een verbrandingsmotor.

5.1.2. Evalueren, verbeteren van de bestaande infrastructuur

- Permanent bijsturen van rationeel gebruik van de transportmodaliteiten om goederen te vervoeren.
- Rationeel gebruik van de vervoersmiddelen (balans tussen publiek en privaat vervoer, carpooling, autodelen, enz., alsook mobiliteitsplanning en soortgelijke initiatieven op verschillende niveaus (overheid en bedrijfsleven).
- Integrale aanpak openbaar vervoer (waaronder inter-modale transferpunten tussen privé en openbaar vervoer).
- Beleid voor kwaliteitsvolle inrichting van de openbare ruimte en verbetering verkeersleefbaarheid: evenwicht tussen verschillende weggebruikers (voetgangers, mensen met mobiele beperkingen, fietsers, ook motorrijders...).

5.1.3. Aantal verkeersongevallen verminderen en gewenst (verkeers-) gedrag aanmoedigen

- Aansturing van gewenst (verkeers-) gedrag en keuzes, zoals aangepaste snelheid, vermijden autosolisme, bestrijden/ontraden alcoholgebruik in het verkeer, enz.
- Specifiek beleid inzake verkeersveiligheid.

5.1.4. Actuele beleidsvormen in functie van het milieu

- Verbeteren en beheren van het evenwicht tussen nog beschikbare ruimte en (auto)verkeer, (bijzonder in (stedelijke) gebieden met waardevol historisch patrimonium).
- Uitwisseling van en overleg over de knowhow betreffende tolheffing, traffic pricing of andere monetaire technieken om het autoverkeer in stadkernen en/of agglomeraties af te remmen of te beperken of voor andere doeleinden.

5.1.5. Regelgeving /beleid

- Permanent verbeteren/beheren van de toegang tot luchthavens, havens en economische polen.
- Maatregelen in het vrachtvervoer (verbeteren van de algemene veiligheid en het comfort).

- Maatregelen in het personenvervoer (aanpassingen infrastructuur of verkeersregels en opvolgen van nieuwe trends).
- Het implementeren van relevante EU maatregelen en wetgeving aangaande verkeer en mobiliteit (Trans-European transport networks (TEN-T) ...).

5.1.6. ITS/ computer/ High Tech

- Overleg met betrekking tot grensoverschrijdende communicatienetwerken, uitwisselen van interessante bronnen via de steeds in aantal uitbreidende mediakanalen en technische innovaties.
- Onderhouden van een internet site met publieke informatie:
 - over wetten en regelgeving;
 - andere relevante informatie over de overheid;
 - dit gecombineerd met linken naar waardevolle informatie buiten de strikte institutionele omgeving.
- Informatie over de toepassing van het GIS systeem, de organisatie van studies en metingen betreffende verkeersgegevens, wegennetwerk, ruimtelijke planning.
- De ontwikkeling en het gebruik van mobiliteitsindicatoren voor beleidsmatig en strategisch onderzoek van personen- en goederenvervoer op hoofdwegen en in grootstedelijke gebieden.
- Uitwisseling van informatie over kennisbeheer van de beschikbare "in house" data en expertise.

5.2. Agentschap Wegen en Verkeer:

Beide Partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen in één of meer van de hieronder vermelde thema's:

- 5.2.1. Coördinatiepunt wegenwerken: het op elkaar afstemmen van alle wegenwerken binnen een bepaalde regio zodat conflicten in tijd en ruimte en de hiermee gepaard gaande hinder voor weggebruikers en omwonenden zo beperkt mogelijk blijven.
- 5.2.2. Ontwikkeling van een internet site voor het publiek met informatie over bijv. wegenprojecten, wetten en regelgeving, route planners en andere 'pre-trip' informatie.
- 5.2.3. Verkeersveiligheid: prioriteiten en selectie - aanpak - vademecum verkeersveiligheid – verkeersveiligheidsinspecties en -audits.
- 5.2.4. PPS (Publiek Private Samenwerking) – toegepast op de wegenbouw en andere projecten om de mobiliteit in al zijn aspecten te verhogen en wegwerken van missing links in het primaire wegennet – werken met resultaatsverbintenissen en risicomanagement.
- 5.2.5. Algemene Databank AWW: alle geografisch te refereren (GIS) gegevens die als wegbeheerder verzameld en bijgehouden wordt, kan via één applicatie ontsloten en aangevuld worden. Toepassing van het GIS systeem voor het beheer van gegevens over wegen en verkeer.

- 5.2.6. Methodes en materieel voor het controleren van de toestand van de wegen.
- 5.2.7. Controle van overladen vrachtwagens op autosnelwegen.
- 5.2.8. Verkeerslichten en snelheidscamera's.
- 5.2.9. Projecten rond de verbetering van de doorstroming van openbaar vervoer.
- 5.2.10. Telematica – netwerken
- 5.2.11. Uitwisseling van informatie over expertise en kennisbeheer.
- 5.2.12. Algemeen en winteronderhoud van de wegen.
- 5.2.13. Incident management: verzekeren van hulpdiensten, rampenplannen en het takelen van voertuigen tijdens de spits in stedelijke gebieden.

5.3. Afdeling Verkeerscentrum

Beide Partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen in één of meer van de hieronder vermelde thema's:

- 5.3.1. De ontwikkeling en exploitatie van verkeersmodellen voor beleidsdoeleinden en voor de toepassing bij verkeersmanagement.
- 5.3.2. Het gebruik van meetsystemen om verkeersgerelateerde informatie te verzamelen.
- 5.3.3. Het gebruik van instrumenten voor dynamische verkeerscontrole op autosnelwegen en in grootstedelijke gebieden.
- 5.3.4. Het opzetten van diensten rond verkeersinformatie.
- 5.3.5. De organisatie en werking van verkeerscentra.

5.4. Afdeling Haven- en Waterbeleid

Beide Partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen in één of meer van de hieronder vermelde thema's:

- 5.4.1. Uitwisseling van informatie en ervaringen
 - algemeen beleid rond havens en overslagplatformen;
 - implementatie van relevant EU-beleid en EU-regelgeving;
 - promotie van co-modaliteit;
 - logistiek en logistieke innovatie.

5.4.2. Samenwerking rond havengebonden materies en shortsea shipping

Beide Partijen zijn bereid:

- contacten tussen Estse en Vlaamse havens en overslagplatformen te bevorderen;
- gunstige voorwaarden te scheppen voor het genereren van trafieken tussen Estland en Vlaanderen via shortsea shipping;
- informatie over shortsea shipping uit te wisselen;
- informatie en ervaringen over Maritieme Snelwegen uit te wisselen.

De Vlaamse en Estse overheden onderzoeken verder de mogelijkheid en haalbaarheid om een Maritieme Snelweg op te richten tussen de havens van Zeebrugge en Tallinn.

Het Promotiebureau Shortsea Shipping Vlaanderen is bereid de oprichting van een promotiebureau Shortsea Shipping in Estland te ondersteunen door middel van uitwisseling van informatie en expertise.

5.4.3. Samenwerking in milieuzaken:

- de toepassing van het relevante EU-beleid en de relevante EU-regelgeving;
- de ontvangst van scheepsafval;
- de ontvangst van ballastwater in havens onder het Verdrag Ballastwater.

Aan Vlaamse zijde zal deze samenwerking worden uitgevoerd door het departement Leefmilieu, Natuur en Energie en het departement Mobiliteit en Openbare Werken (Afdeling Haven- en Waterbeleid). Aan Estse zijde fungeert het Ministerie van Milieu als contactpunt.

5.5. Agentschap voor Maritieme Dienstverlening en Kust

Beide partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen in één of meer van de hieronder vermelde thema's:

Het Vlaamse Agentschap Maritieme Dienstverlening en Kust (afdeling Kust) is bereid medewerking te verlenen aan de voorstellen tot wetenschappelijke samenwerking rond hydrometeorologie (Hydro Meteo Systemen). Dit houdt onder meer in dat aan de Estse Partij wordt aangeboden een werkbezoek te brengen aan het Oceanografisch Meteorologisch Station te Zeebrugge.

5.6. Werkbezoeken.

Beide Partijen zijn bereid de ontvangst te onderzoeken van drie delegaties van maximaal vijf (5) Estse/Vlaamse deskundigen voor een periode van ten hoogste vijf (5) dagen in Vlaanderen/Estland, voor de uitwisseling van informatie, opleiding, documentatie (met inbegrip van plaatsbezoeken op nog te bepalen locaties) en kennis over één of meer van de bovengenoemde thema's volgens hun belangstellingsfeer.

6. WETENSCHAP EN INNOVATIETECHNOLOGIE

- 6.1. De Vlaamse Partij stelt voor om hun samenwerking volledig af te stemmen op het Europese Kaderprogramma voor Onderzoek en Ontwikkeling.
- 6.2. Voor de Vlaamse Partij zal het nationale contactpunt van het IWT (Instituut voor Innovatie door Wetenschap en Technologie in Vlaanderen) fungeren als uniek loket (europrogs@iwt.be).
- 6.3. Voor de Estse Partij zal de Archimedes Foundation (Research Cooperation Centre) als uniek loket fungeren (<http://www.archimedes.ee/teadus/>).

7. WERKGELEGENHEID

- 7.1. Beide Partijen werken samen op het vlak van werkgelegenheid, beroepsopleiding en ondernemersvorming en moedigen op dit gebied contacten aan tussen de bevoegde instanties en de sociale partners.
- 7.2. Op vraag van één van de Partijen wisselen zij informatie uit over de arbeidsmarkt, wetgeving, statistische gegevens en andere informatie over werkgelegenheid, beroepsopleiding en ondernemersvorming.
- 7.3. Op vraag van de Estse Partij, zal de Vlaamse Partij (het Vlaamse beleidsdomein Werk en Sociale Economie) een Estse delegatie ontvangen (drie tot vijf personen) in Vlaanderen in de loop van 2009-2011. Om het bezoek te kunnen organiseren en voor te bereiden, verwacht de Vlaamse Partij een verzoek van de Estse partner over de specifieke thema's waarin ze geïnteresseerd zijn.
- 7.4. Beide Partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van het Europees Sociaal Fonds en zullen informatie en knowhow uitwisselen over het management en de monitoring van het ESF.
- 7.5. De Vlaamse Partij (Het Vlaamse beleidsdomein Werk en Sociale Economie) zal de mogelijkheden onderzoeken om een stimulerende rol te spelen in de realisatie van nieuwe projecten inzake werkgelegenheid, beroepsopleiding en ondernemersvorming in het kader van het Samenwerkingsprogramma met Centraal- en Oost-Europa.
- 7.6. De Vlaamse Partij (Het Vlaamse Departement Werk en Sociale Economie) fungeert als bemiddelaar voor een mogelijke samenwerking met iedere actor of netwerk die op het vlak van de beroepsopleiding, ondernemersvorming, de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid werkzaam zijn.

8. CULTUUR

8.1. Cultuurbeleid

- 8.1.1. Beide Partijen informeren elkaar actief over belangrijke ontwikkelingen in hun cultuurbeleid. Dit wil zeggen dat beide Partijen elkaar regelmatig op de hoogte zullen houden van beleidskwesties en hun internationale context, waaronder de identificatie van de betrokken belanghebbenden en verwijzingen naar andere eventueel beschikbare bronnen.

Aangezien Tallinn bijvoorbeeld tot Culturele Hoofdstad van Europa voor 2011 is uitgeroepen, zouden beide Partijen bijvoorbeeld in bijkomende projecten kunnen voorzien voor culturele evenementen.

- 8.1.2. Wanneer gemeenschappelijke thema's zijn vastgesteld die momenteel van groot politiek belang zijn, kunnen de Partijen bij consensus beslissen om specifieke projecten op dat gebied te organiseren zoals uitwisselingen, opleiding, on the job training, seminaries, residenties, enz.
- 8.1.3. Wanneer één van de Partijen deelneemt aan een belangrijk internationaal project, zal het de andere Partij – zoveel mogelijk – hierbij betrekken als een bevoorrechte partner.

8.2. Specifieke thematische samenwerking

8.2.1. Beeldende kunst

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma is de Vlaamse Partij bereid één (1) grafisch kunstenaar te ontvangen in het Frans Masereel Centrum in Kasterlee voor een werkbezoek van twee (2) weken per jaar. Gratis accommodatie zal worden voorzien alsook een per diem van 50,00 EUR.

Beide Partijen zijn bereid samen te werken en beste praktijken uit te wisselen tussen de betrokken musea en kunstinstellingen in Vlaanderen (Musea voor Schone Kunsten en Hedendaagse Kunst in Gent, Brussel, Antwerpen, enz.), en Estland (onder andere Kumu Art Museum, Kadriorg Art Museum, Tallinn Art Hall en Tartu Art Museum) met het oog op gemeenschappelijke tentoonstellingsprojecten.

Beide Partijen plannen de volgende activiteiten voor de komende jaren:

- tentoonstelling van grafische kunst (kunstwerken van James Ensor en De Breuker) uit de collecties van het Museum voor Schone Kunsten in Gent in het Kumu Art Museum in 2011. De tentoonstelling moet worden voorafgegaan door twee (2) bezoeken door de curator van het Kumu Art Museum aan Gent ter voorbereiding van de tentoonstelling (keuze van de kunstwerken, inrichting van de tentoonstelling, samenstelling van het informatiemateriaal, enz.). Op haar beurt zal de Kumutentoonstelling, die moet plaatsvinden tijdens de geldigheidsduur van het volgende programma, georganiseerd worden in het Gentse Museum voor Schone Kunsten en zal ze worden voorafgegaan door één (1) bezoek door de curator van het Gentse Museum aan het Kumu Art Museum tijdens de periode 2009-2011;

- internationaal onderzoeksproject over de compositie “Christ driving the money-lenders from the Temple” (de kring van de kunstenaar Hieronymus Bosch) tussen het “Kadriorg Art Museum” in Tallinn, de “Danish National Gallery” in Kopenhagen, de “Glasgow Art Gallery” en de Universiteit van Glasgow in Schotland in 2009-2011. Het doel van het internationale project is wetenschappelijk onderzoek en de attributie op te starten van de (4) bestaande kopieën van de compositie in samenwerking met de Bosch-expert uit Vlaanderen. In het kader van het project worden de bewaarde kunstwerken samen tentoongesteld tijdens een rondtrekkende tentoonstelling in Tallinn, Kopenhagen en Glasgow in 2010-2011 en daarna ook in het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten Antwerpen in 2011-2012;
- wetenschappelijke samenwerking en uitwisseling van experts voor het onderzoek en de attributie van de reproductie van het schilderij ‘The Wedding at Cana’ van Marten De Vos dat deel uitmaakt van de collectie van het Kadriorg Art Museum.

Beide Partijen zullen deze uitwisselingen ondersteunen en financieren binnen de mogelijkheden van het Kunstendecreet en het Erfgoeddecreet in Vlaanderen en van de betrokken structuren in Estland (zoals Ministry of Culture, Cultural Endowment, enz.).

Beide Partijen zullen de succesvolle uitvoering van de bovenvermelde belangrijke projecten aanmoedigen, de samenwerkende partijen een kopie van deze overeenkomst bezorgen en de uitwisselingen via diplomatieke weg en/of andere passende middelen ondersteunen.

8.2.2. Cultureel erfgoed

In het kader van de UNESCO-Conventie betreffende de Bescherming van het Immaterieel Cultureel Erfgoed van 17 oktober 2003, zullen beide Partijen de mogelijkheid onderzoeken om gezamenlijke projecten te ontwikkelen met betrekking tot methodes voor de registratie en het behoud van het immaterieel erfgoed in Estland en Vlaanderen. In een eerste fase zullen de verantwoordelijke cellen van de Vlaamse en Estse Ministeries voor Cultuur ervaring en knowhow uitwisselen over het inventariseren van immaterieel cultureel erfgoed en het voorbereiden van kandidaturen voor opname in de Representatieve Lijst van het Immaterieel Cultureel Erfgoed van de Mensheid.

Beide Partijen zijn bereid vijf (5) deskundigen uit te wisselen op het vlak van cultureel erfgoed, zowel materieel als immaterieel (bijvoorbeeld musea, volkscultuur, restauratie en bewaring), om de mogelijkheid te onderzoeken om gezamenlijke projecten (op het vlak van de digitalisering van cultureel erfgoed bijvoorbeeld) te ontwikkelen. Deze uitwisseling zal plaatsvinden binnen de bepalingen van de huidige overeenkomst.

8.2.3. Literatuur

De Vlaamse Partij ontvangt één (1) Estse vertaler per jaar in het Vertalershuis voor een periode van één (1) maand tijdens de geldigheidsduur van dit Programma. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij de ontvangst van personen krijgt deze vertaler gratis logies en een vergoeding van 1000,00 EUR.

Estse auteurs hebben eveneens de mogelijkheid om deel te nemen aan een project van kunstenaarsverblijven van 'het Beschrijf'. Verdere details over de selectiecriteria en de aanmeldingsprocedure zijn verkrijgbaar bij het Vlaamse Ministerie voor Cultuur.

De Estse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit Programma jaarlijks één (1) schrijver en/of vertaler uit Vlaanderen te ontvangen op het in "Writers' House" in Käsmu voor een periode van maximum één (1) maand. Deze uitwisseling zal plaatsvinden binnen de mogelijkheden van het Kunstendecreet in Vlaanderen. De Estse Partij zal de criteria voor de uitwisseling van personen toepassen die in punt 18.4 worden beschreven.

Beide Partijen promoten de literatuur en cultuur van de andere Partij alsook vertalingen en de deelname aan internationale boekenbeurzen. De Estse Partij toont interesse om samen te werken om het boek "Flanders Diary" van de Estse auteur Tõnu Õnnepalu naar het Nederlands te vertalen en het boek in samenwerking met een Vlaamse uitgeverij te publiceren. De belangrijkste speler op het gebied van literatuur aan Vlaamse zijde is het Vlaams Fonds voor de Letteren (VFL). In Estland is dit het "Estonian Literature Information Centre".

Om verdere projecten op het vlak van vertaling aan te moedigen, onderstrepen beide Partijen hoe belangrijk het is de studie van de Nederlandse en Estse taal te promoten (zie punt 12.4.).

8.2.4.Podiumkunsten

Dit Programma voorziet in de uitwisseling van voorstellingen en choreografen in samenwerking met het Kanuti Gildi SAAL en de theaters en theaterfestivals in Vlaanderen. De Estse Partij is bereid tot de uitwisseling van één (1) voorstelling per jaar voor een groep van maximum tien (10) personen gedurende een periode van drie (3) tot vijf (5) dagen en tot een bezoek van één (1) jonge choreograaf per jaar voor een voorstelling of een verblijf gedurende een periode van vijf (5) dagen tot twee (2) weken. Deze uitwisseling zal plaatsvinden binnen de mogelijkheden van het Kunstendecreet in Vlaanderen. De Estse Partij zal de criteria voor de uitwisseling van personen toepassen die worden beschreven in punt 18.4.

8.2.5.Muziek

Beide Partijen zijn geïnteresseerd in de huidige goede samenwerking tussen hun componisten, dirigenten en vertolkers en moedigen hun deelname aan in festivals, concerten en muziekevenementen in beide landen. (Zoals het Internationaal Gregoriaans Festival van Watou, het Festival van Vlaanderen, het Nydd Festival, het Baroque Music Festival, verschillende jazz- en folkevenementen, enz.).

Om de samenwerking in de toekomst te verstevigen zijn beide Partijen bereid een structurele samenwerking tussen verschillende instellingen voor muziekonderwijs aan te moedigen (zoals bijvoorbeeld de "Estonian Academy of Music and Theatre" en het Koninklijk Conservatorium van Antwerpen) om zo de uitwisseling van ervaringen op het gebied van toegang tot cultuur en muziek te vergemakkelijken. Bij de uitwisseling van knowhow wordt bijzondere aandacht besteed aan interdisciplinaire projecten en een sociaal-culturele benadering in educatieve programma's en in de communicatie met het publiek.

Dergelijke samenwerkingsprojecten zullen worden gefinancierd binnen de beschikbare middelen van het Ministerie van Cultuur en de andere betrokken fondsen in Estland. De Estse Partij is bereid om op algemene wijze en op voorwaarde dat ze tijdig daarvan op de hoogte wordt gebracht een bijdrage te leveren aan de reiskosten van Estse muzikanten die naar Vlaanderen reizen. In Vlaanderen zullen de mogelijkheden van het Kunsten-decreet worden onderzocht.

8.2.6. Film

Dit Programma voorziet in de uitwisseling van filmstudenten in samenwerking tussen de "Baltic Film and Media School" en de universiteiten in Vlaanderen. Het uitwisselingsprogramma moet voorzien in de uitwisseling van één (1) student per jaar voor een verblijf van maximum vier (4) weken met als doel een film te maken samen met de plaatselijke studenten en in overeenstemming met de voorwaarden voor de uitwisseling van beurzen (volgens artikel 18.2.1. voor de Vlaamse student die naar Estland gaat en volgens artikel 18.2.2. voor de Estse student in Vlaanderen).

9. JEUGD

Het werkprogramma op het vlak van Jeugd wordt besproken op niveau van de subcommissie "Jeugd". Deze subcommissie (voor multi- en bilaterale samenwerking) wordt als alles goed gaat gehouden in Brussel eind 2008. De notulen van deze subcommissie worden nadien verspreid.

10. SPORT

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma zullen beide Partijen, ieder jaar, een contingent van vijftien (15) dagen ter beschikking stellen om atleten, trainers en beleidsverantwoordelijken de mogelijkheid te bieden, in het andere land, deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen of congressen en seminars op het gebied van de sport.

11. WELZIJN EN GEZONDHEID

Beide Partijen werken samen en wisselen informatie, documentatie en expertise uit op gebied van welzijnszorg, gezondheidszorg en gehandicaptenzorg.

11.1. Algemeen

- het algemeen welzijns- en gezondheidsbeleid, in het bijzonder het wetenschappelijk onderzoek op gebied van welzijn en volksgezondheid, de kwaliteitszorg, de inspectie en het toezicht, de inspraak en de rechten van cliënten, de samenwerking van de openbare en private organisaties op internationaal, nationaal, regionaal en lokaal niveau;
- de ondersteuning van diensten en voorzieningen;

11.2. Volksgezondheid en (gezondheids)zorg

- het preventieve gezondheidsbeleid (bv. kankerpreventie en -screening, preventie van zelfmoord, preventie van problematisch alcohol- en druggebruik, ...);
- de coördinatie en opvolging van vaccinatieprogramma's en de profylaxe van infectieziekten (bv. de strijd tegen overdraagbare ziektes zoals HIV, ...);
- de programmatie, toezicht en subsidiëring van welzijns- en gezondheidsvoorzieningen;
- de organisatie van de eerstelijnsgezondheidszorg en de thuiszorg;
- ouderenzorg m.n. rusthuizen, RVT's en serviceflats;
- de geestelijke gezondheidszorg (bijv. residentiële en niet-residentiële geestelijke gezondheidszorg, geïntegreerde geestelijke gezondheidszorg, psychiatrische gezinsverpleging, patiëntenrechten, niet-residentiële psychiatrie, forensische psychiatrie, samenwerking met justitie, ...);
- het verbeteren van de kwaliteit in zorgvoorzieningen (Integrale Kwaliteitszorg), de inspectie en het toezicht;
- de inspectie, de advisering en het behandelen van klachten over milieuvergunningen;
- de zorgverzekering en het beheer van het Zorgfonds, dat de niet-medische hulp- en dienstverlening verzekert voor mensen die getroffen zijn door een langdurig ernstig verminderd vermogen;
- de preventieve gezondheidszorg voor het jonge kind (organisatie en expertise): ontwikkeling, gehoorscreening, vaccinatie, borstvoeding, ...

11.3. Welzijn

- de sociale cohesie, m.n. maatschappelijk opbouwwerk, preventie, strijd tegen armoede en de sociale uitsluiting;
- het algemeen welzijnswerk, m.n. eerstelijnszorg, crisisinterventie en crisisopvang, thuislozenzorg, vluchthuizen voor vrouwen, forensische welzijnswerk, slachtofferhulp en – ondersteuning en tele-onthaal;
- het vrijwilligerswerk;
- de samenwerking met justitie op gebied van welzijns- en gezondheidszorg;
- familiehulp, thuiszorg en familiaal beleid;
- de bijzondere jeugdbijstand, m.n. residentiële, semi-residentiële en ambulante opvang voor jongeren;
- de integrale jeugdhulp, m.n. de coördinatie van de sociale dienstverlening voor jongeren en de algemene preventie;
- kind en gezin: preventieve zorg, opvoedingsondersteuning, kinderopvang, hulpverlening bij kindermishandeling, adoptie, ECEC (early childhood education and care), enz. ...;
- bemiddeling: gezinsbemiddeling (echtscheidingsbemiddeling, voordijbemiddeling, toegangsbemiddeling), bemiddeling in strafrechtelijke context (schadebemiddeling, herstelbemiddeling, bemiddeling tussen dader en slachtoffer), schuldbemiddeling, gemeenschapsbemiddeling (buren, buurt- en wijkbemiddeling).

11.4. Gehandicaptenzorg

- uitwisseling van informatie, documentatie en expertise inzake de door de Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin erkende en gesubsidieerde ondersteuningsvormen voor personen met een handicap (PMH);

- uitwisseling met het oog op het verbeteren van de kwaliteit van het zorgaanbod;
- uitwisseling met het oog op het streven naar meer individuerichte zorgopvang van personen met een handicap en naar meer kleinschalige woonvormen;
- uitwisseling met het oog op een goed begrip van de definitie 'PMH' in de Europese en internationale context;
- uitwisseling met het oog op een gestandaardiseerd en geüniformeerd hulpmiddelenbeleid over de grenzen heen;
- uitwisseling met het oog op de tenuitvoerlegging van internationale verdragen en Europese richtlijnen;
- uitwisseling met het oog op het streven naar een inclusieve samenleving binnen de verschillende maatschappelijke domeinen, en over de grenzen heen ('mainstreaming' van het gehandicaptenbeleid);
- uitwisseling van statistische gegevens en resultaten van wetenschappelijk onderzoek inzake het gehandicaptenbeleid.

12. ONDERWIJS

12.1. Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere partij, alle gewenste en nuttige informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

De afdeling Hoger Onderwijs van het departement Onderwijs en Vorming is vooral geïnteresseerd in de uitwisseling van informatie betreffende de voortgezette academische programma's voor buitenlandse studenten, de implementatie van het Bolognaproces en de uitdagingen van het "Bolognaproces na 2010".

12.2. Uitwisseling van docenten/ leraars/deskundigen/beleidsmakers

Beide partijen wisselen jaarlijks twee (2) deskundigen/professoren uit, verbonden aan een instelling van hoger onderwijs / deskundigen van overheidsorganen voor een verblijf van maximum zeven (7) dagen (2x7 dagen) om te participeren aan korte seminars, symposia, die actuele onderwijsthema's behandelen: accreditatiesystemen, mobiliteit, doctoraatsopleidingen en de toekomst van het hoger onderwijs.

Deze dagenbank kan ook gebruikt worden om voorbereidende bezoeken af te leggen om projecten op te starten in het kader van de Europese programma's of om netwerken uit te bouwen tussen instellingen van hoger onderwijs.

12.3. Beurzen

De Vlaamse Partij verleent de Estse Partij voor elk van de academische jaren 2009-2010, 2010-2011 en 2011-2012, dertig (30) beursmaanden voor postuniversitaire studies of onderzoek aan een Vlaamse universiteit of hogeschool. Dit quotum kan worden gebruikt voor erkende postuniversitaire opleidingen (10 maanden) of voor onderzoek

(maximaal 6 maanden – kan worden opgedeeld in periodes van telkens minstens drie (3) maanden).

Deze beursstudenten kunnen zich niet op deeltijdse basis inschrijven.

De beurzen die door de Vlaamse Partij worden verleend zijn slechts geldig voor één (1) academisch jaar. Voor een specialisatieopleiding van twee (2) jaar dient een nieuwe aanvraag te worden ingediend na het eerste jaar.

Alle informatie over de studiemogelijkheden in Vlaanderen (nuttige adressen van universiteiten en hogescholen, erkende cursussen voor anderstaligen) zijn te vinden op <http://www.studyinflanders.be/>.

De Vlaamse Partij verleent de geselecteerde kandidaten een som geld voor het inschrijvingsgeld dat ze moeten betalen aan een Vlaamse Gemeenschapsinstelling of een door de Vlaamse Gemeenschap gesubsidieerde instelling. Het maximumbedrag hiervan wordt elk jaar bepaald (in het academische jaar 2008-2009 bedroeg het maximumbedrag 540,00 EUR); wanneer een kandidaat een aanvraag indient voor een duurder programma moet hij of zij het verschil tussen het eigenlijke bedrag van het inschrijvingsgeld en het door de Vlaamse Partij verleende bedrag zelf betalen.

De Estse Partij verleent de Vlaamse Partij elk jaar twee beurzen voor een postuniversitaire opleiding of onderzoek van tien maanden elk voor de academiejaren 2009-2010, 2010-2011 en 2011-2012 (60 maanden in totaal). Alle informatie over de studiemogelijkheden in Estland en over de voorwaarden voor de Estse beurzen is te vinden op <http://www.smartestonia.ee>.

De Archimedes Foundation (<http://www.archimedes.ee>) die verantwoordelijk is voor het beheer van de beurs moet de Vlaamse Partij elk jaar tegen 1 maart op de hoogte brengen van de voorwaarden voor de beurs.

12.4. Beurzen voor deelname aan zomertaalcursussen

Om de studie van de Nederlandse taal en cultuur in de Republiek Estland te bevorderen, biedt de Vlaamse Partij de Estse Partij jaarlijks een aantal beurzen aan voor deelname aan de zomercursus “Nederlandse Taal en Cultuur” die ofwel aan de Universiteit van Hasselt ofwel aan het Talencentrum van de Universiteit van Gent georganiseerd wordt. Deze drie weken durende cursussen zijn vooral bedoeld voor studenten Nederlandse Taal en Literatuur die ingeschreven zijn aan Estse openbare instellingen van Hoger onderwijs. Van de kandidaten wordt verwacht dat zij een behoorlijke kennis hebben van het Nederlands op het niveau ‘Elementaire Kennis’ van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De Nederlandse Taalunie zal de brochure “Nederlandse Taal en Cultuur” naar alle instellingen sturen waar de Nederlandse taal wordt onderwezen, alsook naar de Belgische Ambassade in Tallinn. De brochure (waaronder de Engelstalige versie) kan ook geraadpleegd worden op de website van de Nederlandse Taalunie: www.taalunieversum.org/taalunie/summer_courses_in_dutch/.

De Estse Partij stelt jaarlijks een beurs ter beschikking voor de zomercursus "Estse Taal en Cultuur" aan een Estse universiteit. De kandidaten voor de beurs voor de zomercursus "Estse Taal en Cultuur" moeten worden geselecteerd en voorgesteld door de Vlaamse Partij.

13. TOERISME

- 13.1.** Beide Partijen wisselen informatie uit betreffende wetgeving en reglementen m.b.t. toerisme, statistische informatie, instrumenten voor het verrichten van effectmetingen van promotionele acties, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van toerisme.

Beide Partijen zullen elkaar informeren over het vakantiegedrag van de Vlaamse en Estse toeristen.

- 13.2.** Beide Partijen bevorderen de wederzijdse uitwisseling van toeristisch promotiemateriaal en de participatie van verschillende toerismeorganisaties aan toeristische evenementen.
- 13.3.** Beide Partijen moedigen de organisatie aan van studiereizen voor journalisten, radio- en televisiereporters, onderzoekers en specialisten in het domein van het toerisme.
- 13.4.** Beide Partijen stimuleren de organisatie van seminars, colloquia en werkgroepen rond toerisme-items die zijn voorgesteld door de geïnteresseerde Partij met als doel het uitwisselen van ideeën en ervaringen.

14. RUIMTELIJKE ORDENING, HUISVESTING EN ONROEREND ERFGOED

Op verzoek van de andere Partij wisselen beide Partijen informatie en ervaring uit over Ruimtelijke Ordening-planning, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed.

De Vlaamse Partij is bereid haar beleid op het vlak van onroerend erfgoed toe te lichten. Afhankelijk van budgettaire en personeelsmogelijkheden kan de opvolging en de verdere ontwikkeling van dit voorstel worden besproken ter gelegenheid van ontmoetingen tussen bevoegde intergouvernementele organisaties (Raad van Europa, Unesco, enz.).

Op het vlak van ruimtelijke ordening en huisvesting is de Vlaamse Partij bereid, op verzoek van Estland, een delegatie te ontvangen en een korte voorstelling te geven van het beleid inzake ruimtelijke ordening en huisvesting in Vlaanderen. De Estse Partij is bereid een delegatie te ontvangen om ervaring uit te wisselen op het vlak van architectuur en culturele erfgoedmonumenten.

15. BESTUURSZAKEN

De Vlaamse Partij (Departement Bestuurszaken) en de Estse Partij zullen samenwerken door informatie, ervaring, knowhow en beste praktijken uit te wisselen tussen hun administraties.

Er zullen contacten worden gelegd tussen specialisten op het vlak van HRM, wervingsbeleid, integriteitsbeleid, ICT, e-government, integratiebeleid, stedelijk beleid en relaties met plaatselijke overheden, de Vlaamse Bouwmeester en faciliteitenbeheer, reguleringsmanagement en beleidsevaluatie alsook onderzoeksactiviteiten.

De Vlaamse Partij is vooral geïnteresseerd in de ontwikkelingen op het gebied van e-government in Estland. De mogelijkheden tot specifieke samenwerking zullen worden onderzocht in de loop van 2009. Deze aanvankelijke uitwisseling van informatie zou kunnen resulteren in een specifiek project zoals uiteengezet en goedgekeurd door de betrokken diensten in de beide administraties.

16. CAPACITEITSOPBOUW

Havenopleiding

De Vlaamse Partij (Departement Internationaal Vlaanderen) biedt de Estse Partij de mogelijkheid deskundigen te sturen naar seminars over havenopleiding die worden georganiseerd door APEC (Antwerp/Flanders Port Training Center vzw) in de loop van 2009-2011.

De Estse Partij dient haar kandidaten voor deze seminars voor te stellen. De deelnemers worden door APEC geselecteerd. De Vlaamse Partij betaalt de kosten voor de deelname. De reiskosten zijn ten laste van de deelnemer of de organisatie waartoe hij of zij behoort.

17. PROJECTSAMENWERKING IN HET KADER VAN HET VLAAMSE SAMENWERKINGSPROGRAMMA MET CENTRAAL- EN OOST-EUROPA

Beide Partijen bevestigen hun bereidheid om hun samenwerking voort te zetten op basis van projecten in 2009-2011.

Beide Partijen zullen proberen voort te bouwen op eerder tot stand gebrachte contacten en netwerken en zich toespitsen op die sectoren waarin samenwerking een wederzijds voordeel oplevert en kan leiden tot een win-winsituatie.

De Vlaamse Partij lanceert elk jaar een oproep om voorstellen in te dienen. De Estse Partij brengt de Vlaamse Partij via diplomatieke weg op de hoogte van haar prioriteiten en mogelijkheden voor samenwerking met Vlaanderen.

De Vlaamse Partij is bereid 50% van het budget te financieren binnen haar budgettaire beperkingen. De andere 50% moet voorzien worden door een partnerschap van de Vlaamse promotor, de Estse partner(s) en/of de Estse overheid.

Voor de oproep 2008 is een project voor samenwerking met Estland voorgesteld met als titel "Estonian-Flemish Project on Genes in HYPertension (EFHYP) from the University of Leuven".

Alle projectvoorstellen worden geëvalueerd door beide Partijen op basis van hun eigen criteria en procedures. Tijdens een bilaterale vergadering worden de projecten die ter financiering worden ingediend geselecteerd.

Meer informatie over het Vlaamse Samenwerkingsprogramma met Centraal- en Oost-Europa is te vinden op de website www.vlaanderen.be/centraalenoosteuropa.

18. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

18.1. De uitwisseling van beurzen volgens artikelen 12.3. en 12.4. wordt geregeld door de volgende algemene bepalingen:

- a) De kandidaten moeten jonger zijn dan 35 en uitstekende academische resultaten kunnen voorleggen. De Estse kandidaten moeten de graad van master of gelijkwaardig bezitten bij de aanvang van hun verblijf in Vlaanderen.
- b) De kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij.
- c) Voor 1 april van elk kalenderjaar bezorgt de zendende Partij aan de ontvangende Partij de ingevulde beursaanvraagformulieren van de kandidaten en de andere documenten die in het aanvraagformulier zijn gespecificeerd. Alle documenten worden in het Nederlands of in het Engels ingediend in het geval van de Estse kandidaten en in het Ests of in het Engels in het geval van de Vlaamse kandidaten:
 - een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
 - een uitgebreid studie- of werkprogramma dat de kandidaat wenst te volgen aan een erkende instelling in het gastland;
 - aanbevelingsbrieven en mogelijk ook een uitnodigings- of toelatingsbrief van het betrokken departement van de gastinstelling;
 - behaalde studieresultaten.
- d) De ontvangende partij deelt vóór 1 juli aan de zendende Partij mee of de kandidaturen werden aanvaard en tezelfdertijd deelt zij aan de zendende partij de namen mee van de instellingen die instaan voor de ontvangst tijdens de studieperiode.
- e) De zendende Partij geeft precieze informatie over de aankomst van de beursstudenten ten minste twee (2) weken voor de aanvang van zijn/haar verblijf.
- f) In Estland is de Archimedes Foundation verantwoordelijk voor het beheer van de beurzen.

18.2. De uitwisseling van beurzen volgens artikel 12.3 wordt geregeld door de volgende financiële bepalingen:

18.2.1. Beurzen voor postuniversitaire opleidingen:

- a) De zendende Partij:
 - In Vlaanderen staat de zendende Partij in voor de internationale reiskosten heen en terug naar de vooraf bepaalde bestemming in het gastland.
 - In Estland moeten de reiskosten naar en van de studieplek worden betaald door de geselecteerde kandidaten.

b) De ontvangende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijkse toelage van 840,00 EUR;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien (academiejaar 2008-2009: 540,00 EUR);); indien de kandidaat kiest voor een opleiding waarvoor een hoger inschrijvingsgeld wordt gevraagd, dan is hij verplicht het verschil zelf te betalen tussen het reële inschrijvingsgeld en het bedrag dat hem toegekend wordt door de Vlaamse Gemeenschap;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;

In de Republiek Estland:

- een maandelijkse toelage van 4500.-EEK voor bachelor- en masterstudenten; 6000.-EEK voor doctoraatsstudenten;
- een ziekteverzekering volgens de Estse wetgeving;
- bijkomende kosten die aan het studieprogramma zijn verbonden worden betaald door de studenten.

18.2.2. Beurzen voor wetenschappelijk onderzoek

a) De zendende Partij:

- In Vlaanderen staat de zendende Partij in voor de internationale reiskosten naar en van de vooraf bepaalde bestemming in het gastland.
- In Estland moeten de reiskosten naar en van de studieplek worden betaald door de geselecteerde kandidaten.

b) De ontvangende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijkse toelage van 800,00 EUR;
- een startvergoeding van 185,00 EUR die wordt verleend bij aankomst in Vlaanderen, op voorwaarde dat het verblijf in Vlaanderen minstens één maand duurt;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;

In de Republiek Estland:

- een maandelijkse bijdrage van 6000.-EEK voor universiteitsdocenten en onderzoekers;
- ziekteverzekering in het kader van de Estse wetgeving;
- bijkomende kosten die aan het studieprogramma zijn verbonden worden betaald door de beursstudenten.

18.3. De uitwisseling van beurzen volgens artikel 12.4. (beurzen voor deelname aan zomertaalcursussen) wordt geregeld door de volgende algemene en financiële bepalingen:

De Vlaamse partij brengt tegen uiterlijk 1 april de Estse kandidaten voor de zomercursus Nederlandse taal en cultuur op de hoogte van hun selectie.

De voorwaarden die van toepassing zijn op de inschrijving van Estse kandidaten die wensen deel te nemen aan de zomercursus Nederlandse taal en cultuur worden bepaald door de Nederlandse Taalunie (cfr. brochure);

De Vlaamse Partij betaalt het inschrijvingsgeld van de kandidaten die zijn geselecteerd onder artikel 12.4 alsook hun kost en inwoning, de kosten voor hun deelname aan excursies in het kader van het opleidingsprogramma en verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

- a) De Estse Partij staat in voor:
 - het inschrijvingsgeld;
 - de logies en maaltijden.

18.4. Uitwisseling van personen

De uitwisseling van personen voor korte duur (maximum 30 dagen en op uitnodiging van de zendende Partij) zoals vastgelegd in dit Programma wordt uitgevoerd met in achtname van de volgende voorwaarden:

- a) De zendende Partij bezorgt minstens drie (3) maanden op voorhand het curriculum vitae, de uitnodigingsbrief en de informatie over de doelstellingen en het bezoekprogramma alsook de data van vertrek en aankomst van de geselecteerde kandidaten aan de ontvangende Partij.
- b) De ontvangende Partij bevestigt zes (6) weken voor hun vertrek dat zij bereid is om de geselecteerde kandidaten te ontvangen. Het tijdstip van vertrek wordt minstens twee (2) weken op voorhand bevestigd.
- c) Ten laste van de zendende Partij:
 - In Vlaanderen: De zendende Partij betaalt de internationale reiskosten naar en van de vooraf bepaalde bestemming in het gastland.
 - In Estland: De reiskosten naar en van de studieplek moeten worden betaald door de geselecteerde kandidaten.
- d) Ten laste van de ontvangende Partij:
 - In Vlaanderen:
 - logies en ontbijt;
 - een forfaitaire dagvergoeding van 37,00 EUR (exclusief vervoerskosten) of 50,00 EUR (inclusief vervoerskosten);
 - verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;

In de Republiek Estland:

- logies;
- transport ter plaatse;
- een forfaitaire vergoeding van 300.- EEK per dag.

18.5. Algemeenheden van artistieke uitwisselingen

Beide Partijen vragen om rekening te houden met het belang en het complexe karakter van de voorbereiding van artistieke evenementen. Beide Partijen zullen de mogelijkheden van het Vlaamse Kunstendecreet en het Vlaamse Erfgoeddecreet onderzoeken en een passend gebruik ervan aanmoedigen. Beide Partijen zullen erop toezien dat de projecten tot een goed einde worden gebracht binnen het kader van hun gewone praktijken.

18.6. Uitwisseling van films en audiovisuele projecten

De uitwisseling van films en audiovisuele projecten zal tussen de organiserende partijen geval per geval worden besproken en overeengekomen en worden gefinancierd binnen de mogelijkheden van het Kunstendecreet en/of de regelgeving van het VAF (Vlaams Audiovisueel Fonds) in Vlaanderen. Voor Estland zullen financieringen door het Ministerie van Cultuur, Cultural Endowment, de Estonian Film Foundation en andere betrokken fondsen van toepassing zijn.

18.7. Specificaties over culturele uitwisselingen

Voor de Estse Partij gelden de volgende regels inzake internationale goede praktijken:

a) De uitwisseling van films

- Ten laste van de zendende Partij: expeditiekosten
- Ten laste van de ontvangende Partij: organisatiekosten.

b) Uitwisseling van tentoonstellingen

De zendende Partij zorgt voor:

- het ontwerp, de voorbereiding, de productie en de verpakking van de tentoonstelling;
- het internationaal vervoer van de tentoonstelling naar de eerste locatie in het gastland en van de laatste locatie terug naar het land van herkomst of een ander land;
- een verzekering van nagel tot nagel (behalve de verzekering tijdens de vertoning van de tentoonstelling die wordt betaald door de ontvangende Partij);
- de levering van het materiaal bestemd voor de aanmaak van de catalogus (tekst, foto's, dia's, enz);
- de reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt om toezicht te houden op de montage en/of demontage alsook op het in- en/of uitpakken van de werken.

De ontvangende Partij zorgt voor:

- het ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur (klimaatregeling, suppoosten, enz.);
- het ter beschikking stellen van het nodige personeel voor het in- en uitladen, het in- en uitpakken, de montage en demontage van de tentoonstelling;
- de verzekering van de tentoonstelling tijdens de vertoning;
- het drukwerk van de catalogus, indien overeengekomen door beide Partijen, en de affiches en uitnodigingen;
- het verzorgen van de algemene publiciteit alsook van de vernissage van de tentoonstelling;
- de verblijfskosten van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en/of demontage; de duur van een dergelijk verblijf wordt vooraf afgesproken;
- het gratis bezorgen aan de zendende Partij van tien (10) gratis exemplaren van al het materiaal dat naar aanleiding van de tentoonstelling is uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, enz.).

Bij eventuele schadegevallen gaat de ontvangende Partij niet zelf over tot de herstelling van de werken zonder de voorafgaande toestemming van de zendende Partij, maar verstrekt ze alle relevante documentatie en bijstand teneinde de zendende Partij in staat te stellen om de nodige herstellvorderingen te kunnen indienen bij de betreffende verzekeringsmaatschappijen.

18.8. Andere voorwaarden zullen via diplomatieke weg worden overeengekomen.

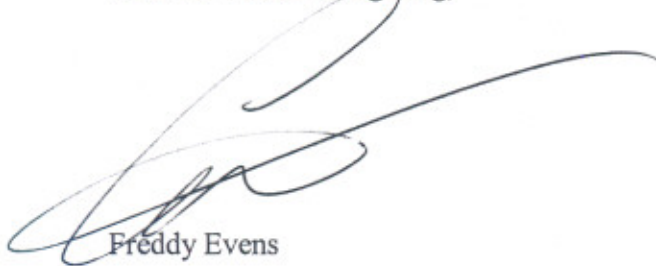
18.9. Dit Programma sluit de mogelijkheid niet uit om andere evenementen of uitwisselingen te organiseren of nieuwe projecten op te starten waarover beide Partijen het eens zijn. In dit opzicht wil de Vlaamse Partij graag de aandacht vestigen op het komende Belgische EU-Voorzitterschap tijdens de tweede helft van 2010 waarin ook Vlaanderen een institutionele rol zal spelen.

Beide Partijen komen via diplomatieke weg de voorwaarden voor elk specifiek evenement overeen. Alle betwistingen betreffende de interpretatie of de realisatie van dit werkprogramma worden door onderhandeling tussen de ondertekenende Partijen opgelost.

Beide Partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie in Tallinn te houden in de tweede helft van 2011.

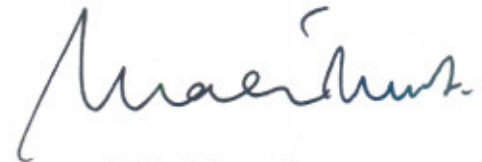
Opgemaakt in Brussel op 15 oktober 2008, in twee (2) originelen, elk in het Nederlands, het Ests en het Engels. Beide teksten zijn rechtsgeldig. In geval van betwisting geldt de Engelse tekst als referentiebasis.

Voor de Vlaamse Regering,

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Freddy Evens

Voor de Republiek Estland,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Malle Talvet-Mustonen' in a cursive style.

Malle Talvet-Mustonen